

E9 - Fujio Uzaki Wants Family Time!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

By the way,
your father has this Sunday off.

[00:08] ---

Kiri and Yanagi are done with exams;
let's all go get refreshed!

[00:13] ---

Refreshed?

[00:15] ---

One of our members clued me
in on this really fun spot.

[00:18] ---

Someplace fun? What is it?

[00:21] ---

Here--check it out!

[00:22] ---

"Hakone Kowakien Yunessun"

[00:23] ---

Hakone Kowakien... Yunessun?

[00:26] ---

It's a hot spring where you can
suit up and swim--even in winter.

[00:29] ---

A hot spring? Wouldn't you get
dizzy swimming in one of those?

[00:33] ---

Apparently the water's
kept comfortably warm.

[00:37] ---

They have a regular hot spring, too.
I might prefer that.

[00:44] ---

So you can swim, huh?

[00:56] ---

You with us, Kiri? Looks fun, ri--

[01:00] ---

N-No way... Count me out.

[01:03] ---

I am *definitely* not going!

[01:05] ---

What the heck happened to you?!

[01:15] ---

"Uzaki-chan Wants to Hang Out!"

[02:38] ---

"Episode 9:

Fujio Uzaki Wants Family Time!"

[02:45] ---

Good thing the weather
turned out all right!

[02:48] ---

Why was Kiri so dead
set against this, though?

[02:51] ---

Our kids are growing up so fast--it
could be any number of things.

[02:57] ---

Isn't he at an age
where he prefers being alone?

[03:00] ---

Yeah--his rebellious phase.

[03:04] ---

I really did want this
to be a family trip...

[03:09] ---

Fujio...

[03:14] ---

Ah, but Kiri's a guy.
He should be fine on his own.

[03:19] ---

Honestly, the one
I most want to enjoy this...

[03:24] ---

Hey, Hana, wouldn't you rather have
spent this weekend with your senpai?

[03:30] ---

But if this place turns out to be cool,
you can go with *him* next time!

[03:35] ---

Ugh, enough! Shut up already!

[03:38] ---

Aw, no need to blush!

[03:43] ---

F-Fujio... please drive safely, okay?

[03:49] ---

Why, you lousy little so-and-so...

[04:01] ---

W-What the--?!

[04:02] ---

That car behind me...

I don't like the looks of it!

[04:08] ---

Oh... Hana!

[04:10] ---

She's been coming home late these days--and sometimes not at all.

[04:15] ---

Tsuki and Yanagi have met this fellow of hers,

[04:19] ---

but they both just dance around the subject.

[04:22] ---

Oh, beloved daughter of mine...

[04:24] ---

Are you already pulling away from your father?

[04:27] ---

"What the heck"

"Who cares"

"Forget it"

[04:29] ---

Listen up, Hana:

[04:30] ---

You'll be fine in Kansai if you know when to use "What the heck?"

[04:34] ---

"Who cares?" and "Forget it!"

[04:36] ---

What the heck?

[04:37] ---

Yes! Like that!

[04:42] ---

Look, Hana:

[04:44] ---

a beautiful sunset, just like those Hotel Something Awaji commercials.

[04:48] ---

Who cares?

[04:49] ---

Attagirl, Hana! Your timing is *perfect!*

[04:54] ---

I want to spend more time with you...

[04:56] ---

I want to be at your side
to see your smiling face...

[04:59] ---

Eyes front, moron!

[05:00] ---

No matter what...
no matter what it takes...

[05:04] ---

My family *will* enjoy this day together!

[05:07] ---

And then!

[05:09] ---

Wha--is that an aura?! I see an aura!

[05:13] ---

This little trip will restore
our father-daughter bond!

[05:21] ---

"This anime is a work of fiction.
Drive safely and
follow the rules of the road."

[05:35] ---

Welcome!

[05:37] ---

Ooh, Hana, look!

[05:40] ---

That must be their mascot.

[05:42] ---

It's adorable!

[06:18] ---

It looks like that stuff in here!
You know, like they have in Italy?

[06:22] ---

Roman architecture?

[06:23] ---

Yeah, that!

[06:26] ---

Hana! There's a water slide outside!

[06:28] ---

It's called Rodeo Mountain.

[06:35] ---

They seem to like it.

[06:39] ---

Thank goodness...

[06:44] ---

Ooh--lukewarm. In a good way.

[06:47] ---

This feels great. Like a futon!

[06:51] ---

Hey, girls? There are lots
of other baths over there, too.

[06:56] ---

All right! C'mon, Hana!

[06:59] ---

A wine bath!

[07:01] ---

It's supposed to be rejuvenating.

[07:03] ---

I feel like Cleopatra!

[07:06] ---

Et tu?

[07:07] ---

That's Caesar and Brutus.

[07:10] ---

"*Subject to change due
to special events."

[07:10] ---

A coffee bath!

[07:12] ---

This smells *amazing*!

[07:15] ---

It helps you shake fatigue
and enhances the skin.

[07:20] ---

There's a saké bath, a green-tea bath...

[07:25] ---

Hana, Hana!

[07:27] ---

"Experience the Doctor Fish!"

"Doctor Fish (Garra rufa)"

[07:27] ---

Let's do this--doctor fish!

[07:30] ---

That's a new one!

[07:31] ---

I wanna try!

[07:36] ---

They're enjoying themselves.

[07:39] ---

I'm glad. I really am!

[07:42] ---

Why don't we check it out, too?

[07:52] ---

Forget it--way too tickly!

[07:54] ---

I can't last even ten seconds!

[07:59] ---

No can do! Count me out!

[08:01] ---

Hey now, you two, keep your
voices down! This is a public pla--

[08:12] ---

It really does tickle...

[08:15] ---

Keep *your* voice down,
too--for other reasons!

[08:20] ---

Nope, I'm out! Uncle!

[08:23] ---

Same here! Later!

[08:27] ---

Wait, you can't go off alone!

[08:31] ---

Are you okay, Fujio?

[08:35] ---

Phew, that was a close one.
Almost squashed the fish.

[08:42] ---

N-No! Not there!

[08:45] ---

No nibbling there!

[08:49] ---

F-Fujio! Stop making
weird noises in a public place!

[08:55] ---

Whew, that tickled!

[08:57] ---

We sure laughed a lot!

[08:59] ---

But I do think my feet
feel a little smoother.

[09:02] ---

I get that!

[09:03] ---

Where to next?

[09:05] ---

Wait till Mom and Dad catch up.

[09:07] ---

Hey, got a second?

[09:10] ---

You two are such cuties!

Where are you from?

[09:14] ---

Whoa, Hana, they're hitting on us.

[09:17] ---

Aw, man... what a pain.

[09:19] ---

I haven't had to deal with this lately.

[09:24] ---

Isn't that because you're
always with your senpai?

[09:28] ---

Oh, right. His nasty eyes
really *do* scare people away after all.

[09:33] ---

That's... not exactly it.

[09:36] ---

Hey, quit whispering
amongst yourselves, wouldja?

[09:40] ---

Wanna grab a drink over there?

[09:40] ---

"Café Restaurant Fontana"

[09:42] ---

No, thanks.

We're here with our family today.

[09:46] ---

Then give us your contact info.

[09:48] ---

Look, y'all, just so you know, we're in
middle school, and that's a crime.

[09:54] ---

Mid--?!

[09:55] ---

"Y'all"? Did she just say "y'all"?!
Middle school, yeah... that's, uh...

[09:59] ---

Middle school, yeah... that's, uh...

[10:03] ---

They bought it?!

[10:05] ---

Yeah. Might wanna touch base
again in five years or so...

[10:08] ---

Hey! What's the big idea?!

[10:11] ---

Get lost, punks!

[10:14] ---

We're sorry!

[10:18] ---

Of all the...

[10:20] ---

Rats! How could I let my ultra-cute girls
roam around in their swimsuits?

[10:29] ---

That's basically like tossing
raw meat into a safari park full of lions!

[10:35] ---

I brought them here
so they could enjoy themselves,

[10:37] ---

but it's all for nothing
if they wind up being hit on!

[10:44] ---

Um, Dad?

[10:47] ---

Hana, Yanagi, are you okay?
Did they do anything to you?

[10:51] ---

I'm sorry I took my eyes off you.
That was scary.

[10:55] ---

No, uh... why are you
silky-smooth all over?

[10:59] ---

Never mind me!

[11:01] ---

Don't be so worried. It's not like we were
ever going to go with them.

[11:06] ---

Besides... well...

[11:08] ---

Yeah.

[11:11] ---

You're never far away, Dad.

[11:13] ---

You'll always protect us.

[11:18] ---

Hana... Yanagi...

[11:21] ---

A mother of three?!

[11:22] ---

No way!

[11:23] ---

Um... this is problematic.

[11:27] ---

I'm here with my family,
and my children are waiting, so...

[11:35] ---

He's back!

[11:36] ---

What's *with* that dude?!

[11:38] ---

You just can't be too careful...

[11:40] ---

Hey, check that out!

[11:42] ---

What a body...

[11:43] ---

Wow...

[11:46] ---

Ugh! They just keep on coming!

[11:48] ---

Um, excuse me?

[11:51] ---

Your physique is incredible!

[11:53] ---

Do you work at it?

[11:56] ---

Er... would you mind
if we took some pictures?

[11:59] ---

"Photography is allowed
in some areas of Yunessun!"

[12:03] ---

--Nice!

--Look at those bulges!

--He's so smooth...

[12:05] ---

Sure thing!

[12:06] ---

Yesss!

[12:07] ---

Thank you!

[12:09] ---

How did Tsuki wind up with this man?

[12:20] ---

Look this way!

[12:22] ---

Okay, next pose, please!

[12:24] ---

Nice! Looking good, looking *good*!

[12:29] ---

What a smile!

[12:30] ---

He's huge!

[12:31] ---

Wow, look at that! Amazing!

[12:34] ---

Whoa, what *is* that?! Crazy!

[12:37] ---

What the...?

[12:39] ---

What on earth is that turning into?

[12:41] ---

Dad just loves it when
people compliment his muscles.

[12:46] ---

That physique really is something else.

[12:49] ---

How do I work out to get a body like that?

[12:52] ---

We keep working out hoping
for six-packs, but no luck.

[12:56] ---

See, with your abs...

[12:58] ---

Fine-tuning your diet is
enough to see some changes.

[13:01] ---

What you want is a balance
of proteins, fats, and carbs...

[13:06] ---

Now he's dishing out workout advice.

[13:11] ---

Still doing the trainer thing,
even on his day off...

[13:17] ---

This looks like it'll take a while.
I'm gonna go look around on my own.

[13:21] ---

Watch your step--be
careful you don't slip.

[13:24] ---

I will.

[13:54] ---

Whoa! What a view!

[13:58] ---

A little chilly, though,
since it's winter and all.

[14:06] ---

Cave baths...

[14:09] ---

Yes--shelter.

[14:17] ---

Now, how about lunch?

[14:19] ---

Good idea.

[14:25] ---

S-Senpai?!

[14:26] ---

Uzaki?!

[14:28] ---

What are you doing here?

[14:30] ---

Oh! What a coincidence!

[14:32] ---

Sakaki, don't tell me...

[14:35] ---

You planned this, Itsuhito?

[14:37] ---

No, no, no! I was completely
hands-off this time!

[14:41] ---

This is 100-percent
unadulterated coincidence!

[14:44] ---

But given how you *usually* operate...

[14:48] ---

--Right?

--Yeah.

[14:51] ---

Man, there is zero trust
in this relationship.

[14:54] ---

Uzaki...

[14:57] ---

All right. I swam my heart
out the other day--

[15:00] ---

I can talk with her normally again.

[15:03] ---

Itsuhito gave me a complimentary ticket,
so I tagged along.

[15:07] ---

Sak happened to be free,
so we popped over in my car.

[15:10] ---

Huh! I'm here with my family.

[15:14] ---

Huh.

[15:15] ---

This place sure is fun, huh?

[15:17] ---

Imagine, a hot spring with a water slide!

[15:20] ---

Have you tried it yet, Senpai?

[15:22] ---

No...

[15:23] ---

If you'd like to, I could come with.

[15:25] ---

What are you, my mother?

[15:29] ---

What now, Itsuhito?

[15:30] ---

What's that grin for?

[15:33] ---

Oh, just thinking how Sak hasn't mentioned
having a lot of free time lately.

[15:37] ---

I haven't?

[15:39] ---

No, sir.

[15:40] ---

And what are you trying to say
with that creepy smile of yours?

[15:43] ---

You know, that maybe it's because
you're always spending time with him.

[15:50] ---

In fact, lately Sak's the one who
hasn't been paying attention to *me*.

[15:55] ---

I can only get him to hang out
when you're not around.

[15:59] ---

I'd say you have
higher priority, all right.

[16:04] ---

Makes me kinda lonely... and kinda happy.

[16:10] ---

Oh, you're so full of it! Shut up!

[16:14] ---

Don't get all flustered, musclehead.

[16:16] ---

W-Well, I mean...

if you were that lonely, Senpai,

[16:23] ---

I-I'm sorry I couldn't

hang out with you today.

[16:26] ---

N-No, I'm fine!

[16:30] ---

So... what now?

[16:32] ---

I could join you two

and all hang out together.

[16:38] ---

No, let's not.

[16:41] ---

You're here with your family.

You should put them first.

[16:45] ---

You can always give me a shout, and
we'll hang out together some other time.

[16:49] ---

Senpai...

[16:51] ---

Yeah, enjoy some quality time
with your family today.

[16:58] ---

Kiri and Yanagi are done with exams;
let's all go get refreshed!

[17:03] ---

Hana, Yanagi, are you okay?

Did they do anything to you?

[17:07] ---

I'm sorry I took my eyes off you.

That was scary.

[17:12] ---

Yeah, you're right. I'll do that.

[17:15] ---

We can come back here together later!

[17:18] ---

Sure--just say the word.

[17:21] ---

Well, I'd better be getting back.

[17:24] ---

Right. See you at work tomorrow.

[17:27] ---

Yep!

[17:28] ---

Oh, and Senpai?

[17:31] ---

Aren't you going to say
what you always say?

[17:38] ---

That's another cute swimsuit
you've got on today.

[17:43] ---

Thanks.

[17:44] ---

Okay, Senpai--see you tomorrow!

[17:47] ---

Yeah.

[17:48] ---

You two, in your own little world...

[17:54] ---

I forgot!

[17:56] ---

Still...

[17:57] ---

What?

[17:59] ---

For us to be talking about enjoying
quality time with the family...

[18:04] ---

Yeah.

[18:06] ---

You going home for the holidays, Sak?

[18:09] ---

Mmm, probably not unless
they ask. What about you?

[18:15] ---

I'd rather ditch my family, too.

[18:17] ---

Now's the time to come up
with a good excuse not to see them.

[18:21] ---

We can do the New Year's shrine visit,
see the first sunrise.

[18:24] ---

Ooh, nice!

[18:26] ---

Invite Uzaki along, too.

[18:33] ---

Oh, Hana's back.

[18:38] ---

Well, *you're* in a good mood.

[18:41] ---

This place is fun!

[18:43] ---

Yes, with fresh air and a beautiful view.

[18:47] ---

I could stay in this warm water forever.

[18:50] ---

Yeah, but aren't you getting hungry?

[18:54] ---

Should we grab a bite to eat?

[18:56] ---

Let's call in our bodyguard, shall we?

[18:58] ---

Dad! We're leaving!

[19:20] ---

Mom, I'm hungry!

[19:22] ---

All right, all right.

I'll get started on dinner soon.

[19:25] ---

Here, Kiri--eat these in the meantime.

[19:31] ---

"I Went to Yunessun.

Lousy Cat"

[19:34] ---

Sounds like you really enjoyed yourselves.

[19:36] ---

It was fun!

[19:37] ---

You should have come, too.

[19:40] ---

They had a bunch of baths,

[19:42] ---

and then all these people came
around to admire Dad's muscles!

[19:46] ---

It turned into a
photo session and everything.

[19:48] ---

Why exactly did you go again?

[19:50] ---

These guys were flirting with Hana and me.

[19:53] ---

Flirting?!

[19:54] ---

Dad chased them off right away.

[19:57] ---

Man, that was classic.

[20:00] ---

I said Hana was in middle school,
and those guys believed me!

[20:05] ---

Hey, yeah! How dare you, Yanagi?!

[20:08] ---

Passing off a 20-year-old adult
as a middle-schooler!

[20:11] ---

Sorry about that!

[20:16] ---

Next time I'd like to spend the night.
You should come too, Kiri.

[20:23] ---

Yeah... if it's that much fun,
maybe I could go, too.

[20:30] ---

Sure, Dad--count me in next time!

[20:33] ---

Oho, okay!

[20:34] ---

Yep, your old dad'll
take you whenever you like!

[20:39] ---

Hana and Yanagi enjoyed
themselves this time around--

[20:42] ---

next we'll have a family trip
with the *entire* Uzaki clan.

[20:46] ---

Ah, dammit! I should have gone, too!

[20:50] ---

Hey, Dad, let's go next week, okay?
I'll skip club!

[20:55] ---

Oh, my!

[20:57] ---

But you hated the idea.

[20:58] ---

What the heck happened?

[21:01] ---

And what's your hurry?

[21:03] ---

Even runts like Hana and Yanagi
get hit on over there, right?

[21:08] ---

I might actually get
a college girl to flirt with me!

[21:16] ---

Oh, man, I am *stoked*! I can't wa--

[21:21] ---

Ow! What's the big idea?!

[21:23] ---

Who are you calling runts?

[21:26] ---

This? This is why
girls don't like you, Kiri.

[21:29] ---

You ruined it, you dum-dum!

[21:31] ---

--Well... this is our family, too.
--Where's the lie? You *are* runts!

[21:34] ---

--Keep saying stuff like that,
and you'll *never* have a girlfriend!

[21:37] ---

--Our family's usual...
--Keep saying stuff like that,
and you'll *never* have a girlfriend!

[21:38] ---

--Our family's usual...
--No wonder you're
not getting any taller.

[21:41] ---

What?! I am too!
And I will, too, have a girlfriend!

[21:47] ---

Your father's over here
crying tears of disappointment...

[21:50] ---

[21:52] ---

[23:35] ---

"Next Time"
"Episode 10:
We Want a Thrill Before Christmas!"

Revision #1

Created 2024-04-23 17:09:45 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:09:45 UTC by whimsee